

KATEDRA GERMANISTIKY
Průběh obhajoby diplomové práce

Autor: Johana Ledvoňová

Titul (německy): Ein Vergleich der tschechischen und deutschen Übersetzungen von G.R.R.Martins Game of Thrones

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Oponent: Mgr. Petra Bačuvčíková, PhD.

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. In beiden Übersetzungen stellten offenbar idiomatische Wendungen eine besondere Herausforderung dar. Überlegen Sie anhand der Beispiele aus Ihrem Korpus (etwa *Du bist kurz davor, das Kartenhaus, das du so mühevoll aufgebaut hast, mit deinem Arsch einzureißen.*), welche Möglichkeiten sich dem Übersetzer im Umgang mit solchen Wendungen bieten.

2. Überlegen Sie anhand Ihrer Daten, inwieweit technische und formale Normen, wie etwa die Länge der Untertitel und ihre Sequenzierung die Übersetzungsstrategien beeinflussen kann.

3. Der menschliche Übersetzer hat mehrmals zu umgangssprachlichen Mitteln gegriffen (etwa das ugs. Suffix –ej bei Adjektiven). Überlegen Sie anhand konkreter Beispiele aus Ihrem Korpus, was er/sie mit diesen Mitteln zu kompensieren versuchte.

4. Im Bs. 1 im Kapitel 4.2.1. führen Sie an, dass der Anonyme Übersetzer Sleduj mě a budeš dělat všechno jako já, ano? wählte. Welche adere(n) Variant(n) hätte er benutzen können?

5. Können Sie sich vorstellen, dass die Übersetzung von Untertiteln mit Hilfe von MT mit Postediting erstellt würde? Unter welchen Bedingungen wäre dies denkbar?

Diplomand/diplomandka představila svoji práci a odpověděla na otázky a připomínky uvedené v posudcích a zodpověděl/a otázky položené u obhajoby ad hoc.

Výsledná známka po obhajobě: A

Datum obhajoby: 13. 6. 2022

Prohlášení konzultanta:

Potvrzuji svým podpisem, že výše uvedená kvalifikační práce je plně v souladu s pravidly stanovenými pro kvalifikační práce a nejedná se dle systému Theses.cz o porušení autorských práv.

Odůvodnění:

Na základě kontroly vysokoškolských klasifikačních prací systémem Theses.cz nebyla u výše uvedené práce zjištěna taková shoda s jinými pracemi, dokumenty nebo texty, která by zakládala důvodné podezření z porušování autorských práv.

Datum: 13. 6. 2022

Podpis konzultanta (jen v tištěné verzi):